LA GRAMÁTICA EN MANUALES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA DESARROLLADOS EN ALEMANIA: ASPECTOS ESPECÍFICAMENTE CONTRASTIVOS

Miguel Herrero Soto
Universidad de Düsseldorf

1. Presentación: resultados de la compilación de manuales en el marco universitario alemán

En los próximos minutos voy presentar los resultados de una labor de compilación y de análisis de manuales de español como lengua extranjera utilizados en el marco universitario alemán para los niveles inicial e intermedio. Para la agrupación de los datos me he servido del intercambio de mensajes electrónicos, de contactos telefónicos y de diversas bases de datos. Hablaremos de niveles inicial e intermedio para ajustarnos al esquema universitario más generalizado. Estos niveles se refieren no sólo a una determinada sucesión temporal en el aprendizaje sino también al conjunto de conocimientos que se suponen adquiridos. El programa universitario no permite en muchos casos el reajuste por fases aconsejado por el marco de referencia europeo, y es este hecho el que me ha llevado a utilizar los términos mencionados.

De las 48 universidades donde se imparte el español dentro de un programa específico de filología hispánica o dentro del programa general de filologías románicas, he logrado obtener la información de 45 centros. Esta información está recogida en los algo más de 90 correos electrónicos que nos han ido enviando numerosos lectores hispanohablantes, muchos de los cuales han añadido también valiosas informaciones sobre materiales complementarios y sobre los manuales utilizados en los servicios de idiomas de sus respectivas universidades, datos estos que también mencionaré. Conviene quizás aclarar que la figura del lector tiene en las universidades alemanas otro tipo de responsabilidad de la que poseen los lectores en las universidades españolas. Los lectores en las universidades alemanas son, por lo general, los docentes encargados de la enseñanza de idiomas extranjeros. El resto de docentes y de profesores se suelen concentrar únicamente en el estudio y el análisis de la literatura y de la lingüística, entendida ésta en su sentido más general.

El resultado de los datos obtenidos, que presentaré a continuación, nos hace ver, por un lado, que el uso de manuales comerciales de ELE es una práctica generalizada en la universidad alemana. Tan sólo en tres universidades dicen utilizar materiales exclusivamente propios, esto es, no comercializados, lo que supone el 6% de todas las universidades. Por otro lado, y lo que es más importante, el número de universidades donde se utilizan manuales desarrollados por editoriales alemanas es, con respecto al de aquellas que utilizan manuales españoles monolingües, radicalmente mayor. Utilizo el adjetivo desarrollado para referirme a estas ediciones porque en casi todos los casos los manuales son verdaderas readaptaciones al alemán de otros ya existentes en España. Esto le ocurre, por ejemplo, al manual Rápido Neu.

Todos estos datos nos llevarán posteriormente a establecer una serie de conclusiones, a la vez que nos servirán de fundamento para realizar el análisis de algunos de los materiales más usados. En este análisis, se le prestará una especial atención a lo contrastivo, en su variedad de apariciones, en tanto que consideramos que es éste el fenómeno principal que ha llevado a los docentes a la elección del manual alemán. Sin embargo, quiero hacer hincapié en que este trabajo tiene más el propósito de constatar un hecho que de defenderlo, si bien está claro que puede servir, como tal, de apoyo para aquellas teorías que vean en lo contrastivo una fuente importantísima de recursos, ya sea en cuanto a la elaboración de nuevas estrategias de aprendizaje, al desarrollo de los modelos de explicación de la gramática, a la confección de ejercicios, al pronóstico y tratamiento de numerosos errores o a la elaboración de un plan curricular efectivo y no redundante.

1.1 Universidades consultadas

A continuación les presentaré una lista de las universidades consultadas. Con negrita he marcado las ciudades en las que se encuentran cada una de las universidades, palabra clave que nos servirá para referirnos posteriormente a la universidad mencionada, o en concreto, al departa-

Centro Virtual Cervantes

mento de filología hispánica o románica que ofrece clases de español. Por otro lado, los manuales se citarán haciendo uso de su nombre principal, y no del año o del autor. Creo que estos mecanismos servirán en mucho a la claridad y el dinamismo de la exposición.

Rheinisch–Westfälische Technische Hochschule Aachen, Universität Ausburg, Otto–Friedrich–Universität Bamberg, Universität Bayreuth, Freie Universität Berlin, Humboldt–Universität zu Berlin, Universität Bielefeld, Ruhr–Universität Bochum, Rheinische Friedrich–Wilhelms–Universität Bonn, Universität Bremen, Technische Universität Chemnitz, Technische Universität Dresden, Universität Duisburg–Essen, Heinrich–Heine–Universität Düsseldorf, Katholische Universität Eichstätt–Ingolstadt, Universität Erfurt, Friedrich–Alexander–Universitaet Erlangen–Nürnberg, Johann Wolfgang Goethe–Universität Frankfurt am Main, Europa–Universität Viadrina Frankfurt (Oder), Universität Freiburg, Justus–Liebig–Universität Gießen, Georg–August–Universität Göttingen, Martin–Luther–Universität Halle–Wittenberg, Universität Hamburg, Ruprecht–Karls–Universität Heidelberg, Friedrich–Schiller–Universität Jena, Universität Karlsruhe, Universität Kassel, Christian–Albrechts–Universität zu Kiel, Universität zu Köln, Universität Konstanz, Universität Leipzig, Johannes Gutenberg–Universität Mainz, Universität Mannheim, Philipps–Universität Marburg, Ludwig-Maximilians–Universität München, Westfälische Wilhelms–Universität Münster, Universität Osnabrück, Universität Paderborn, Universität Passau, Universität Postdam, Universität Regensburg, Universität Rostock, Universität des Saarlandes (Saarland/Saarbrücken), Universität Siegen, Universität Trier, Eberhard Karls Universität Tübingen, Bayerische Julius-Maximilians Universität Würzburg, Bergische Universität Wuppertal.

1.2 MANUALES UTILIZADOS EN NIVELES INICIALES E INTERMEDIOS: CLASIFICACIÓN POR UNIVERSIDADES

En cuanto a la lista en sí, tenemos que comentar aún varios aspectos importantes. Hay universidades en las que se utiliza más de un manual, como en la de Hamburgo o en la Humboldt de Berlín. Esto parece ocurrir porque en algunos centros los lectores hacen uso de diferentes manuales, es decir, existen centros en los que cada lector escoge el manual que le parece más conveniente para su propósito. También se da el caso de que los departamentos prefieran utilizar diferentes manuales dependiendo, esta vez, de si el alumnado ha escogido español como primera o como segunda lengua en la carrera de romanística. Esta diferenciación se lleva a cabo, por ejemplo, en las universidades de Kiel y de Freiburg, como veremos a continuación. Otras universidades, aunque las menos, cambian de manual al superar el nivel inicial, que normalmente se concentra en tan sólo uno o dos semestres, como es el caso de la universidad de Wuppertal.

He querido dar referencia además, por ser un dato relevante, de la ausencia de cursos para principiantes, así como del uso exclusivo de materiales propios, en forma de cuadernillo de fotocopias, como ocurre, por ejemplo, en Bochum. Si se han mencionado los manuales que se están usando en los centros universitarios de idiomas o, simplemente, otros materiales de apoyo, también han sido incluidos en la lista, si bien estos datos no fueron en principio solicitados y no se tendrán en cuenta para el recuento estadístico posterior.

Los datos que no han quedado incluidos al no formar parte de los objetivos iniciales son aquellos que se refieren al material utilizado en los cursos más avanzados. No obstante, puede ser importante señalar que muchas universidades mencionan para estos niveles los manuales Abanico, Uso de la gramática, así como el Curso de perfeccionamiento. Lo más interesante aquí parece ser el hecho de que exista la tendencia general de ir incorporando progresivamente manuales monolingües a medida que se va avanzando en el aprendizaje del idioma.

Aachen: Paso a paso.
Augsburg: Praktisches Lehrbuch Spanisch.
Bayreuth: Caminos I y II.
Berlín: Mosaico.
Humboldt Berlín: Mirada. Bien mirado.
Bielefeld: Paso a paso.
Bochum: Material propio.
Bonn: Tramontana.
Bremen: Material propio a partir de intermedio. No hay nivel inicial.
Chemnitz: Rápido Neu.
Dresden: Paso a paso.

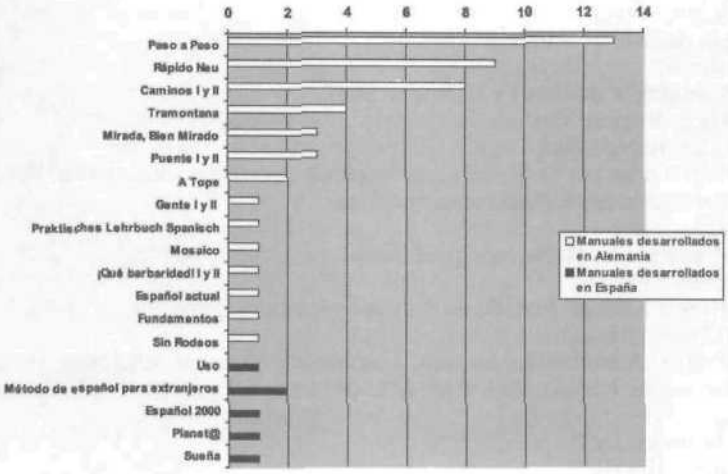
ASELE. Actas XV (2004). MIGUEL HERRERO SOTO. La gramática en manuales de español...
Centro Virtual Cervantes

Duisburg: Rápido Neu.
Eichstätt: Sin datos.
Erfurt: Sin datos.
Erlangen-Nürnberg: Caminos I y II. A tope 2000.
Frankfurt Main: Rápido Neu.
Frankfurt Oder: Rápido Neu.
Freiburg: Paso a paso para español como segunda lengua en romanística. Fundamentos para español como primera lengua en romanística.
Giessen: Paso a paso.
Göttingen: Caminos I y II. No hay nivel inicial.
Halle: Caminos I y II.
Hamburg: Español actual. Método de Español para extranjeros.
Heidelberg: Paso a paso.
Jena: en el nivel inicial: Rápido Neu, Caminos I. Material adicional: Prisma A1. En el nivel intermedio: Rápido Neu, Bien Mirado, Paso a Paso. Material adicional: Uso de la gramática
Karlsruhe: Caminos I y II.
Kassel: Gente I, II y III.
Kiel: Puente I y Puente II, para español como primera lengua en romanística. Tramontana, para español como segunda lengua en romanística.
Köln: No hay nivel inicial. En el nivel intermedio se usa Avance
Konstanz: Rápido Neu. Caminos I y II.
Leipzig: Puente I y II.
Mainz: Paso a Paso.
Mainz (Germersheim): Sin datos
Mannheim: Paso a paso.
Marburg: Rápido Neu para romanistas. Sueña 1 en los «cursos de español para principiantes» y «Español para estudiantes Sócrates II». Material adicional: Prisma comienza y Prisma continúa.
München: Rápido Neu. Español 2000.
Münster: Paso a paso. Material adicional: El verbo, ejercicios de gramática española.
Osnabrück: Material propio.
Paderborn: Puente I y II.
Passau: Mirada. Bien mirado.
Potsdam: Planet@. Sin rodeos.
Regensburg: Paso a paso.
Rostock: Avance. Método de español para extranjeros.
Saarland/ Saarbrücken: Paso a paso en filología hispánica. Caminos I y II en el centro de idiomas de la universidad.
Siegen: Paso a paso.
Trier: Paso a Paso. Tramontana en el centro de idiomas de la universidad.
Tübingen: Tramontana.
Würzburg: ¡Que barbaridad! I y II. Material adicional: Uso de la gramática.
Wuppertal: Rápido Neu. En el nivel intermedio Uso de la gramática.

1.3 ESTADÍSTICA

El diagrama que les presento a continuación agrupa estos datos y les muestra de forma visual el resultado de la compilación. El eje horizontal indica el número de universidades en las que se usan los manuales indicados en el eje vertical. Como hemos comentado, hay universidades que usan más de un manual. Este hecho explica que se puedan contabilizar en el diagrama más universidades que las que hemos analizado realmente.

Según se desprende de este diagrama, el 90,3% de las universidades alemanas que usan de ordinario libros de texto en clase utilizan manuales desarrollados en Alemania, por lo que tan sólo un 9,6% de las universidades hacen uso exclusivamente de manuales españoles. Hay además que tener en cuenta que algunos de los manuales españoles no se usan hasta alcanzar el nivel intermedio, como es el caso de Uso de la gramática en Wuppertal, de tal modo que podemos considerar que en el nivel inicial el número de universidades que hacen uso de un manual en alemán supera con creces la barrera del 90%.



2. ANÁLISIS DE LOS ELEMENTOS COMUNES Y EXCLUSIVOS A LOS MANUALES BILINGÜES

A partir de aquí quiero comenzar la descripción sistemática de algunos de los elementos que considero han sido fundamentales en la elección de manuales bilingües. La falta de espacio me obliga a que dicha descripción sea de algún modo general y se concentre sobre todo en lo que en dichos manuales hay de común, para dejar de lado cuestiones más particulares aunque no por ello de menor interés. Los elementos a los que me referiré son por lo tanto aquellos que son comunes a todos los manuales tratados, y que además se dan en ellos con exclusividad, es decir, son elementos que no podemos encontrar en el programa curricular de los manuales monolingües. Así mismo, es necesario añadir que la sección del manual en la que este hecho diferencial recae con más peso es precisamente en la sección de las explicaciones gramaticales, por lo que será ésta en la que nos concentremos, si bien es necesario mencionar también la existencia de características exclusivas a los manuales alemanes en el tratamiento de los ejercicios, en la selección de los textos, en la presencia de glosarios bilingües e incluso en el orden y administración de las unidades de aprendizaje.

Para la realización de este análisis me he servido de siete libros de texto que se corresponden con aquellos que se están usando en la actualidad en más de dos universidades alemanas. En todos ellos hemos observado la presencia de los siguientes elementos:

2.1 EXPLICACIONES GRAMATICALES EN ALEMÁN

Todos los manuales dedican apartados específicos para las explicaciones gramaticales. En unos se concentran al final del libro, como en Caminos o Mirada, mientras que en otros se van incorporando temáticamente en pequeñas secciones como en Paso a Paso o Rápido Neu. En todos ellos, el idioma utilizado es el alemán, que no sólo sirve para aclarar la gramática española, sino también conceptos gramaticales generales. Respecto a este último punto, merece la pena mencionar el uso generalizado de los términos «Akkusativ» y «Dativ» en referencia a los objetos directo e indirecto dentro de una oración. En el análisis sintáctico del alemán las referencias argumentales por casos son muy comunes, pero no en el análisis español, por lo que nos encontramos ante un caso de interferencia en forma de préstamo, esta vez en el ámbito del metalenguaje gramatical. Ejemplos del uso de estos términos los podemos encontrar en todos los manuales.

2.2 MATERIAL LÉXICO ALEMÁN COMO TÍTULO DE SECCIÓN

Un fenómeno bastante usual es el empleo de componente léxico alemán para titular la explicación de la correspondiente terminología española y cuya traducción es problemática. De este modo, encontramos títulos como seit, que introduce una pequeña sección que explica las diferentes posibilidades terminológicas que esta palabra tiene en español, esto es, la traducción como

ASELE. Actas XV (2004). MIGUEL HERRERO SOTO. La gramática en manuales de español...
Centro Virtual Cervantes

desde o como desde hace (v. A Tope 2000: 114). Otro título llamativo es, sirva también como ejemplo, Das deutsche man o lo que es lo mismo «el se (impersonal) alemán», que sirve de título de sección para explicar precisamente la partícula impersonal española, involucrando al alumno en un ejercicio de comparación (v. Caminos I: 174). En otras ocasiones los títulos están construidos con componente léxico español junto al que se añade, por medio del uso de los dos puntos o del paréntesis, la correspondiente traducción al alemán (v. Mirada: 182).

2.3 TRADUCCIÓN DE EJEMPLOS

En todos los manuales existe una tendencia a traducir los ejemplos de las explicaciones gramaticales. Estas traducciones no se deben considerar sólo como una exposición más de vocabulario nuevo. Para ello existen ya los glosarios bilingües que se encuentran al pie de los textos o al final del manual. Además, en muchas ocasiones, el léxico utilizado en los ejemplos es un léxico ya conocido. La traducción de los ejemplos tiene más bien otras intenciones. El alumno puede con su ayuda observar en paralelo la formulación sintáctica de ambos idiomas, si la explicación tiene este cometido, o también, por ejemplo, puede relacionar elementos léxicos de ambos idiomas que no tienen una traducción literal en paralelo, de tal modo que los ejemplos en alemán pueden así servir para ejemplificar el contexto. Es decir, el uso de la traducción tiene que ver más bien con la búsqueda de una mayor claridad en la exposición de las nuevas estructuras. De ahí que en muchos casos se fomenten a través de los ejemplos y sus traducciones comparaciones explícitas entre ambos idiomas, como veremos a continuación.

2.4 COMPARACIONES EXPLÍCITAS ENTRE AMBOS IDIOMAS

En esta sección quiero hacer mención de los elementos que no sólo ayudan a establecer una comparación entre ambos idiomas, sino que la promueven. Estos elementos se dan en mayor o menor medida en todos los manuales. Uno de los fenómenos que aparece en todos ellos, y que quizás sea el más controvertido, es la referencia que se hace a los dos idiomas implicados: el español y el alemán. Con mucha frecuencia se mencionan explícitamente ambos idiomas en las explicaciones de gramática. La razón de esta referencia a los idiomas, especialmente al alemán, no es otra que el fomento de la comparación explícita entre las diferentes estructuras. Así, son muy numerosas las locuciones del tipo «al contrario que en alemán...» y «como en alemán...» (v. Rápido Neu: 21, 33, 44...). La referencia a los idiomas se constituye incluso en título de tablas y columnas de ejemplos (v. A Tope 2000: 142).

En otras ocasiones estas comparaciones se explicitan a través de abreviaturas que indican que la traducción de un ejemplo dado es una traducción literal al alemán, o bien se solicita a través de una abreviatura una comparación activa por parte del alumno con la traducción al alemán que se propone. Estas abreviaturas que introducen las traducciones son, por ejemplo, dt., que significaría «en alemán» (v. Rápido Neu: 96); vgl. dt., que significa «compare con el alemán» (v. Rápido Neu: 56), o wörtl., que quiere decir literalmente (v. Caminos I: 189).

Las traducciones literales explícitas no sólo tienen el propósito de exponer el significado de una nueva palabra, sino que promueven la recuperación de otras expresiones colindantes. Por ejemplo, el verbo reflexivo levantarse es traducido literalmente para que el alumno comprenda la relación semántica con la forma no reflexiva alemana. De este modo, el alumno aprenderá a la vez el significado de la forma no reflexiva levantar (v. Mirada: 196).

Así mismo, podemos decir que el uso de marcadores gráficos, como la negrita o la cursiva, son también elementos que sirven al establecimiento de una comparación explícita. Estos marcadores se encuentran, sobre todo, tanto en el interior de los ejemplos como en el de sus traducciones al alemán, de tal manera que las partes marcadas, en paralelo, constituyen precisamente la nueva unidad léxica o gramatical que se pretende aclarar (v. Tramontana: 136).

Por último, me gustaría comentar la relación directa con el alemán que se establece en la explicación de la fonología y pronunciación españolas. Los sonidos españoles y su representación gráfica se ven ejemplificados con léxico alemán en casi todos estos manuales.

4. DELIMITACIÓN A LO CONTRASTIVO

Todos estos mecanismos que sirven, de manera más o menos explicita, para poner en relación a los dos idiomas favorecen el aprendizaje tanto desde el punto de vista de la rentabilidad tempo-

Centro Virtual Cervantes

ral en la adquisición, o como lo define Zobl (1982), desde el punto de vista de la velocidad a la que se atraviesa una secuencia de desarrollo, como también desde el punto de vista de la calidad de la comprensión de las nuevas unidades. La calidad de la comprensión mejora en cuanto que puede servir de ayuda a la delimitación y reestructuración de los nuevos conocimientos adquiridos con respecto a los conocimientos que se tienen. Sin embargo, no sólo aquellas explicaciones que poseen alguno de estos mecanismos tienen un carácter contrastivo. Lo contrastivo, o por llamarlo de otra forma, el recurso de la comparación entre idiomas, puede aparecer de manera imperceptible. El mero hecho de explicar a un alumnado germanoparlante ciertos elementos del español puede ser considerado como una actuación comparativa, ya que es posible que dichos elementos sean en exclusividad ajenos al alemán. Por todo ello, podría ser necesario plantear ciertas cuestiones que por el momento parecen no estar del todo resueltas. En primer lugar, ha de quedar claro qué se puede o se debe explicar a través de una relación entre idiomas con vistas a una mayor efectividad en la enseñanza. En segundo lugar, se ha de definir cuáles de dichas explicaciones relacionales se verían favorecidas por la explicitud en la comparación, esto es, por la mención explícita del contraste como tal. La respuesta a estas preguntas podría beneficiar en mucho al desarrollo de las explicaciones gramaticales y de los manuales en general.

BIBLIOGRAFÍA

AA.VV. (1995): Abanico. Curso avanzado de Español Lengua Extranjera, Barcelona, Difusión.

Cantallops, E. y Otero, C. (2001): Sin rodeos-Curso intensivo de espanol, Wilhelmsfeld, Gottfried Egert Verlag.

Casado Pérez, M. A., Martínez Sebastiá, A. y Romero Fernández, A. M. (2004): Prisma Comienza, Madrid, Edinumen.

Castells Fernández, N., Lohmann, M. y Santiso Saco, L. (1997): Mirada, Ismaning, Hueber Verlag.Edinumen/Ernst Klett Verlag.

Castro, F. (1997): Uso de la gramática española. Avanzado, Madrid, Edelsa.

Cerrolaza, M., Cerrolaza O. y Llovet B. (1998): Planet@. ELE, 1, Madrid, Edelsa.

Equipo Prisma (2003): Prisma Continua, Madrid, Ed Edinumen/Ernst Klett Verlag.

Fernández S. (1997): Interlengua y análisis de errores, Madrid, Edelsa.

Fuß, A., Jambrina, F. y San Miguel A. (1988): ¡Qué barbaridad! I, Einführung in die spanische Sprache, Niemeyer, Tübingen.

García, N. y Sánchez, J. (1996): Español 2000, Nivel Elemental, Madrid, SGEL.

Gil, A. (1989): Fundamentos–Intensivkurs Spanisch, Bonn, Romanistischer Verlag.

Görrissen, M., et al. (2000): Caminos. Spanisch für Anfänger. Lehrbuch 1 y II. Stuttgart, Ernst Klett Verlag.

Halm, W. y Ortiz Blasco, C. (1993): Paso a paso, Ismaning, Hueber Verlag.

Manchón Ruiz, R. (2001): «Un acercamiento psicolingüístico al fenómeno de la transferencia en el aprendizaje y uso de segundas lenguas», en S. Pastor Cesteros y V. Salazar García (eds.) Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas, Estudios de Lingüística, Alicante, Universidad de Alicante, 39-71.

Martí i Pérez, J. (1992): Tramontana, Stuttgart, Schmeterling Verlag.

Martínez, M. A., Canales, A. B. y Sacristán, M. L. G. (2000): Sueña 1, Nivel Inicial, Madrid, ed. Anaya.

Martín Martín, J. M. (2004): «Sobre lo contrastivo y el conocimiento lingüístico previo en la enseñanza de español», en Ruhstaller, S. y Lorenzo F. (eds.) (2004): La competencia lingüística y comuncativa en el aprendizaje del español como lengua extranjera, Sevilla, Universidad Pablo de Olavide, ed. Edinumen, 7-23.

Martín Peris, E., Martínez Gila, P. y Sans Baulenas, N. (1999): Gente I y II, Stuttgart, Ernst Klett Verlag.

Miquel, L y Sans, N (2002): Rápido neu, Stuttgart, Ernst Klett Verlag.

Moreno García, C., y Tuts, M., (1991): Curso de Perfeccionamiento: Hablar, escribir y pensar en español, Madrid, SGEL.

Muñoz Martínez, R. y Otal Vizcarra, R. (2003): Visto bueno, Ismaning, Hueber Verlag.

Millares, S. y Centellas A. (1995): Método de español para extranjeros. Nivel intermedio, Madrid, Edinumen.

Peleteiro, E (1994): Español Actual, Hamburgo, Feldhaus Verlag.

ASELE. Actas XV (2004). MIGUEL HERRERO SOTO. La gramática en manuales de español...
Centro Virtual Cervantes

Pérez, P y Calvo, A. (1993): Puente I, Frankfurt, Diesterweg Verlag.
Pérez, P. y Süss, K. (1999): A tope 2000. Erlangen, Pérez/Süss.
Sánchez Lobato J., Moreno C. y Santos Gargallo I. (1997): Español sin fronteras I y II, Madrid, SGEL.
Vera Morales, J. (1995): Praktisches Lehrbuch Spanisch, München, Langenscheidt.
Vez, J. M. (2000): Fundamentos lingüísticos en la enseñanza de lenguas extranjeras, Barcelona, Ariel.
Zobl, H (1982): «A direction for contrastive analysis: The comparative studies of developmental sequences», en TESOL Quarterly, nº 14, 460-479.